



**GX Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**  
Our Mother of Perpetual Help Parish

## BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044  
Email: dmhcgarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhc.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể .....7:30 PM - 8:00 PM

#### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

#### Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng: .....6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều .....7:00 PM và 9:00PM

#### Độc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) & 3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) & 1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

### GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT 23 THƯỜNG NIÊN NĂM A NGÀY 10/9/2017

Chánh Xứ: **LM. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **LM. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh ..... 214-454-1753

#### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

#### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

Gioan Vianney. ....469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới. . . . .972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư ..... 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen . . . . .310-598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . .469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Già

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

#### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## SỬA LỖI: TRÁCH NHIỆM CỦA CỘNG ĐOÀN

Vào đầu thế kỷ 20, trong một nhà thờ ở một làng quê miền Trung Âu, có một cậu bé lễ sinh đang phụ giúp cho một linh mục dâng lễ thì lỡ tay làm rớt bình nhỏ đựng rượu. Thấy vậy, thay vì trấn an em, ông linh mục làng quê này đã tát cho em một bạt tai và quát to với vẻ mặt hầm hầm: “Ra khỏi đây ngay và đừng trở lại nữa!” Chú bé lễ sinh đó sau này trở thành Thống chế Tito (1892-1980), người lãnh đạo Cộng sản của Liên bang Nam Tư cũ. Trong thời gian Tito giúp lễ ở một nhà thờ làng quê tại Trung Âu, có một chú bé khác trong Ban giúp lễ của Nhà thờ Chính tòa Đức Mẹ Maria thuộc Giáo phận Peoria (tiểu bang Illinois). Một ngày kia, chú lễ sinh này được gọi giúp lễ Chúa nhật cho Đức Cha và không may cũng làm rớt bình nhỏ đựng rượu. Tuy nhiên vị giám mục này chỉ nhẹ nhàng thăm thì với cậu bé: “Một ngày kia con sẽ là linh mục.” Đúng thế, cậu lễ sinh đó sau này không những làm linh mục mà còn làm giám mục nữa. Đó là Đức Tổng Giám mục Fulton Sheen (1895-1979) nổi tiếng cả nước Mỹ về thuyết giảng trên radio và TV trong vài thập niên từ 1940 đến 1970.

Đã sống trên đời thì ai lại không có lầm lỗi. Chẳng vậy mà người ta vẫn hay nói: “**Nhân vô thập toàn**” hoặc “*Con người thì lầm lỗi*” (To err is human) đó sao? Vậy điều quan trọng là phải có thái độ ứng xử nào đối với những người làm sai trái hoặc gây ra lỗi lầm cho người khác cũng như gây ảnh hưởng xấu đến cộng đoàn, dù đó là cộng đoàn gia đình, xã hội hoặc giáo hội.

Trong bài Phúc âm của Chúa nhật 23 Thường niên năm A hôm nay (Mt 18:15-20), Chúa Giêsu nhắc nhở chúng ta phải có trách nhiệm về phần rỗi linh hồn của những người khác trong cộng đoàn, trong đó có việc sửa lỗi khi những người này gây tổn thương đến người khác và làm tổn hại đức ái trong Cộng đoàn.

Theo lời dạy của Chúa Giêsu, thì tiến trình sửa lỗi cho anh chị em rất tế nhị, thận trọng và gồm 4 giai đoạn:

a) Trước hết, là ta phải có can đảm và đích thân trực diện với người gây lỗi mà thôi, nói cho họ biết những điều sai trái họ đã làm cho ta hoặc cho người khác và cho cộng đoàn. Ở đây, điều cần nói đến, là trước khi đến nói thẳng với người mắc lỗi, ta phải xem lại ý định của ta là gì? Phải chăng là để trút cơn tức bực lên người gây lỗi đối với ta, hoặc là để thoả mãn tự ái bị tổn thương của ta, hoặc là để vạch tội người gây lỗi với thái độ lên án. Điều Chúa Giêsu muốn nói đến là khi đến sửa lỗi anh chị em, ta phải có tấm lòng yêu thương vì lợi ích của người đó trước hết, để giúp họ nhận ra điều sai trái đã



làm khiến gây tổn thương đến kẻ khác cũng như giúp họ tránh tái phạm lỗi lầm như thế trong tương lai. Và nếu ta có lòng yêu thương đối với người phạm lỗi, ta phải quan tâm và tế nhị, biết chọn thời giờ và địa điểm, lời ăn tiếng nói thích hợp để người phạm lỗi dễ dàng biết nhận ra và sẵn sàng sửa lỗi. Đồng thời, chúng ta cũng hãy xét mình để xem thử có phải chúng ta cũng có phần trách nhiệm khiến người khác gây lỗi hay không?

b) Bước kế tiếp là nếu người gây lỗi sau khi đã được ta đến để nói điều hay lẽ phải với họ mà họ từ chối không nghe, không nhận lỗi và sửa lỗi thì Chúa Giêsu khuyên ta nên mời thêm hai hoặc ba người nữa để đến nói chuyện phải trái với người đó. Mục đích là để giúp cho người lầm lỗi nhận thức được mức độ tai hại của hành động sai trái mình đã làm khiến người khác và cộng đoàn phải tổn thương. Và nếu người đó nhận lỗi và sửa lỗi, thì chúng ta phải có lòng tha thứ.

c) Nhưng nếu người mắc lỗi vẫn cứ khăng khăng không nhìn nhận sự thật thì Chúa Giêsu khuyên hãy đưa người đó ra cộng đoàn, hoặc những người có trách nhiệm của cộng đoàn, không phải nhằm kết án nhưng là để giúp người đó sửa lỗi và hoà giải với cộng đoàn.

d) Cuối cùng khi người mắc lỗi mặc dầu đã được đưa ra trước cộng đoàn nhưng vẫn cố chấp, lúc đó Chúa Giêsu nói Cộng đoàn hãy xem người ấy như người thu thuế hoặc như một người ngoại, tức là không phải Chúa Giêsu xem thường, kết án hoặc miệt thị những người đó bởi vì chính Chúa Giêsu đã đồng bàn ăn uống với những người thu thuế mà. Nhưng cách nói của Chúa Giêsu là một kiểu cho biết rằng chính người gây lỗi đã tự mình tách ra khỏi Cộng đoàn và Giáo hội chỉ chứng nhận sự tách lìa này và sẵn sàng đón nhận lại người mắc lỗi một khi họ nhận lỗi và hoán cải.

Nguyện xin Thiên Chúa giúp cho mọi người có can đảm nhận ra lầm lỗi của chính mình và người khác để sửa lỗi nhau hầu sống trọn vẹn hơn trong tình yêu tha thứ của Chúa Giêsu, Đấng đã hòa giải chúng ta và Thiên Chúa Cha bằng giá máu của Ngài. Amen.

Lm. Chánh xứ  
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

**LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

- **Chúa Nhật 10/9.** Chúa nhật 23 Thường niên năm A.
- **Thứ Hai 11/9** trong Tuần 23 Thường niên.
- **Thứ Ba 12/9.** Lễ Thánh Danh Đức Mẹ.
- **Thứ Tư 13/9.** Lễ Thánh Gioan Kim Khẩu, Giám mục & Tiên sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- **Thứ Năm 14/9.** Lễ Suy Tôn Thánh Giá. Lễ Kính.
- **Thứ Sáu 15/9.** Lễ Đức Mẹ Sầu Bi. Lễ Nhớ.
- **Thứ Bảy 16/9.** Lễ Thánh Cônêlô, Giáo hoàng và Thánh Xiprianô, Giám mục, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- **Chúa Nhật 17/9.** Chúa nhật 24 Thường niên năm A. Chúa Nhật Giáo Lý (*Catechetical Sunday*).

**PHÂN ƯU**

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp  
xin chân thành phân ưu cùng tang quyến  
trước sự ra đi của

**Ông Mátthêu Nguyễn Văn Giải**

Sinh ngày 01/04/1934  
Tạ thế ngày 02/09/2017

**Cháu Giuse Nicholas Nguyễn Đạt**

Sinh ngày 27/01/2006  
Tạ thế ngày 06/09/2017

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện  
xin Thiên Chúa sớm đưa các linh hồn Mátthêu và Giuse về  
Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang  
quyển.

**CHÀU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH  
EUCCHARISTIC ADORATION**

**Thursday September 21st from 8 pm - 9 pm**

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration  
with music, Scripture & reflection in accordance  
with Pope Francis's intentions, personal prayer time,  
and optional Sacrament of Reconciliation

**Corpus Domini**

All young adults are invited

**KHỐI GIÁO DỤC THÔNG BÁO NIÊN HỌC  
2017-2018**

Student's classes, rooms and time posted online

*Danh sách xếp lớp trên website KGD*

<http://www.ttapkgd.org>

**I. Important Dates**

- **Sun, Sep 10** (Section I: 9am-10:15am & Section II:  
1:45pm – 3pm): *Họp Phụ Huynh / All-School Parent  
Meeting* tại Hội trường lớn

- **Sun, Sep 10:** *Chúa nhật cuối cùng để withdraw và nhận  
"full refund" / Last day to withdraw & receive full refund*

**II. Thời Gian Học/Sinh Hoạt Khối Giáo Dục / KGD  
Schedule**

7:30am	MASS
9:00am - 10:15am	GL (all grades)
10:30am - 11:45am	VN (all grades)
Noon	TNTT MASS
1:45pm – 3:00pm	TNTT + VN (Cho những em không có trong TNTT)
3:15pm - 4:30pm	GL (all grades)
5pm	MASS

**III. Bán Đồng Phục TNTT và Nhà trường GLVN /  
School Uniform Sale**

Sun, Aug 27 (9am – 4pm) tại Lobby Trung tâm An Phong

**Mọi thắc mắc, xin liên lạc trực tiếp tại Văn phòng  
Khối Giáo dục trong những ngày giờ làm việc.**

**LỚP HỌC ESL & US CITIZENSHIP**

Giáo xứ sẽ mở khóa mới các lớp Anh ngữ và Luyện thi  
Quốc tịch Mỹ tại Trung tâm Thánh An Phong.

Lớp học Anh Văn ESL (English as a Second Language)  
sẽ bắt đầu vào tối thứ Ba, ngày 12 tháng 9 từ 7PM-9PM.  
Lớp Luyện thi Công Dân Mỹ (US Citizenship) sẽ bắt đầu  
vào tối thứ Tư, ngày 13 tháng 9 từ 7PM-9PM tại phòng  
133. Các lớp sẽ do một nhóm thầy cô người Việt, và người  
Mỹ đảm trách từ trình độ sơ cấp đến cao cấp.

Muốn ghi danh học, xin đến vào những ngày khai giảng để  
được xếp lớp. Nếu cần biết thêm chi tiết, xin liên lạc với văn  
phòng Giáo Xứ vào các giờ làm việc ở địa chỉ 2121 W. Apollo  
Rd, Garland, TX 75044 hoặc điện thoại ở số (972) 414-7073.

*Chu Đức Thịnh (ESL Coordinator)*

*Nguyễn Mỹ Linh (US Citizenship Coordinator)*

## Độc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 10/9/2017 - 7:00 PM

<b>Giáo Khu 1</b>	A/C Nguyễn Đức Tuệ	469-686-6434
	2417 Villiage Green Dr, Garland, TX 75044	
<b>Giáo Khu 2</b>	Anh Nguyễn Văn Tú	469-487-9596
	2518 Sword Drive, Garland, TX 75044	
<b>Giáo Khu 3</b>	Chị Nguyễn Kim Lan	469-682-5120
	10334 Portrush, Dallas, TX 75043	
<b>Giáo Khu 4</b>	Ô/B Duong Chi Nhan	972-834-9345
	1609 Rahall Street, Garland, TX 75044	
<b>Giáo Khu 5</b>	A/C Thiện-Hạnh	214-909-7315
	13433 Whispering Hills, Dallas, TX 85248	
<b>Giáo Khu 11</b>	A/C Hoàng Văn Chien & Chi	214-799-8623
	533 Hilltop Drive, Murphy, TX 75094	

## KHAI GIẢNG LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG CHO NGƯỜI LỚN (2017-2018)

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp đã khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tông 2017-2018 vào **thứ Ba ngày 22 tháng 08 năm 2017 lúc 7:30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139-141.**

Các Anh Chị Dự Tông sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9:30pm, cũng như tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00am đến 11:00am.

Chương trình học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 20 tháng 05 năm 2018.

Để theo học lớp Giáo Lý Dự Tông, xin điền đơn và nộp tại Văn phòng Giáo Xứ. Muốn biết thêm chi tiết hoặc có thắc mắc, xin liên lạc với Phó Tế Vincent Đàm Hữu Thư (972-523-0037)

## GIÁO LÝ: OPENING OF FIRST GRADE CLASS & SPECIAL NEEDS CLASS

### Lớp 1 Giáo Lý (6 tuổi) - First Grade (six-year old)

Trường Giáo lý sẽ mở lớp 1 Giáo lý vào niên khóa 2017-2018. Giờ học: 3:15 chiều – 4:30 chiều. Vì là năm đầu tiên nhà trường có lớp 1, chỉ có 100 em ghi danh đầu tiên sẽ được nhận. Xin quý phụ huynh vui lòng thông cảm.

*We will be having a first grade Faith Formation program for the 2017-2018 school year. The time of class is 3:15pm – 4:30pm. Since this is the first year we are offering this grade level, we will be only accepting the first 100 applicants. Thank you for your understanding.*

### Lớp Special Needs

Để cố gắng đáp ứng nhu cầu của các gia đình và để phục vụ trong tinh thần của Chúa Giê-su, nhà trường Giáo lý năm nay sẽ mở một số lớp cho các em có special needs. Để ghi danh, xin liên lạc trực tiếp với Sr. Vân (816-489-6759).

*To respond to the growing needs of our families and to try to live in the spirit of Jesus' love, our Faith Formation Program is opening some classes for our Special Needs children. To register, please contact Sr. Janine Vân directly (816-489-6759).*

### We NEED more Volunteers!

### Cần thêm Thầy Cô dạy Giáo lý và phụ lớp Giáo lý!

Would you like to serve our Church?

Would you like to grow in your love for Jesus?

Would you like to make a difference in the world?

*Please come and serve in our Faith Formation Program (Trường Giáo Lý).*

### We NEED 1<sup>st</sup> grade, 6<sup>th</sup> grade, 7<sup>th</sup> teacher and teacher assistants.

If you would like to volunteer, please contact Sr Janine Trần Ngọc Vân, CMR (816 – 489 – 6759)

## CA ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ CẦN THÊM CA VIÊN

Xin mời các Thiếu Nhi và Huynh Trưởng tham gia vào ca đoàn Thiếu Nhi để phục vụ hát cho Thánh Lễ 12h mỗi đầu tháng và các Lễ đặc biệt. Ca đoàn tập hát mỗi thứ Sáu từ 6pm tới 8pm tại phòng 132 trong Trung Tâm Thánh An-phong. Xin đăng ký trong giờ tập hát hoặc liên lạc Trưởng Mimi để biết thêm chi tiết: 214-207-8548.

*Vietnamese Eucharist Youths and Leaders are welcome to join the Thieu Nhi choir to serve by singing for noon Mass at the beginning of the month and special Masses. The choir practices every Friday from 6PM to 8PM in room 132 of the St. Alphonsus Education Center. Please register during practice time or contact Tr. Mimi for more details: 214-207-8548.*

**CẬP NHẬT DANH SÁCH CÁC GIA ĐÌNH  
TRONG GIÁO XỨ (9 & 10/9)**

Nhân dịp Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp mừng kỷ niệm 25 năm thành lập sẽ được tổ chức trọng thể vào Chúa nhật 21/01/2018, các gia đình ghi danh trong Giáo xứ sẽ được biếu một cuốn Kỷ Yếu với những dữ kiện và hình ảnh rất giá trị.

Nhằm giúp cho Văn phòng Giáo xứ có con số chính xác để in cho đủ số Kỷ Yếu cũng như để cập nhật danh sách, sau các Thánh Lễ Chiều Thứ Bảy và Chúa Nhật 9 & 10/9, xin mọi gia đình đã ghi danh đến các bàn được đặt cuối Nhà thờ để cập nhật tên, địa chỉ, số điện thoại và email. Nếu gia đình nào đã có số danh bộ, xin nhớ điền số này.

Riêng những cá nhân và gia đình chưa ghi danh, xin mời đến bàn ghi danh để được chính thức trong danh sách của Giáo xứ theo yêu cầu của Luật Giáo hội cũng như giúp cho công việc hoạch định mục vụ của Giáo xứ.

Cha Chính xứ chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người trong việc này.



*“Walking Together in Faith”  
Đồng Hành Trong Đức Tin*

**Dallas Ministry Conference  
October 19-21, 2017**

Make plans to attend the annual Dallas Ministry Conference, presented by the University of Dallas and co-sponsored by the Diocese of Dallas, scheduled for October 19<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> at the Kay Bailey Hutchison Convention Center Dallas in Hall C. With over 100 sessions, there is a topic of interest for every Catholic. This year the Saint John’s Bible will be at the liturgical art display. It’s the first handwritten illuminated bible of its scale in over 500 years! Come listen to speakers and musicians, and experience the exhibit hall during this three-day conference. Find out more at [udallas.edu/dmc](http://udallas.edu/dmc)

**Báo Cáo Tài Chánh - Chúa Nhật Ngày 3/9/2017**

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$15,343.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ:	
SDB 2814	\$200.00
SDB 2860	\$200.00
SDB 2863	\$100.00
Giúp Nạn Nhân Bão Lụt Harvey:	\$5,590.00
For Catholic University of America:	\$3,992.00

**Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)**

SDB	Tên	Số Tiền
0005	Võ Văn Thịnh	\$5.00
0013	Ân Danh	\$51.00
0110	Lê Văn Phước	\$10.00
0340	Phạm Văn Hùng	\$500.00
0343	Phan Thanh Hương	\$10.00
0513	Trần Hữu Thanh	\$75.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0700	Vũ Ngọc Tùng	\$2.00
0743	Ngô Bá Nhân	\$100.00
0988	Lã Thị Hoa	\$10.00
1187	Nguyễn Quốc Công	\$5.00
1227	Bùi Bá Điệp	\$20.00
1270	Nguyễn Văn Ánh	\$100.00
1430	Nguyễn Trọng Luật	\$20.00
1529	Phan Văn Bền	\$40.00

1535	Trần Trọng Cảnh	\$5.00
1796	Nguyễn Ngọc Linh	\$20.00
1808	Dương Khánh Nhật	\$100.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$40.00
2083	Nguyễn Đức Mẫn	\$20.00
2101	Lê Trung Thuộc	\$2.00
2224	Nguyễn Khải	\$5.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2437	Châu Hoàn Tuấn	\$5.00
2471	Dương Chí Nhân	\$10.00
2472	Đoàn Phương Thảo	\$10.00
2533	Nguyễn Tấn Vinh	\$40.00
2612	Hà Văn Hoan	\$20.00
2714	Hoàng Thị Hoa	\$10.00
2762	Brush Nguyen Trieu	\$20.00
2789	Ngô Thị Bạch Yến	\$50.00
	Hội Quán	\$1,800.00

**Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)**

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0247	Phan Kim Hương (Niche & Double Nameplate)	\$2,575.00
0252	Trần Thị Cúc	\$100.00
0323	Lê Quang Long (Niche, Single Urn, Picture, and Single Nameplate)	\$3,000.00
0606	Nguyễn Trang	\$100.00

## NƯỚC PAKISTAN BUỘC CÁC TRƯỜNG HỌC PHẢI DẠY MÔN HỒI GIÁO

Hôm 25/8/2017, Thượng viện Pakistan đã thông qua dự luật bó buộc việc dạy và học kinh Qur'an ở các trường công lập. Văn bản bắt buộc tất cả các cơ sở giáo dục truyền đạt giáo lý kinh Qur'an cho học sinh từ lớp 1 đến lớp 12, bắt kể học sinh ấy có theo Hồi Giáo hay không.

Dự luật này nhấn mạnh rằng “cần phải hiểu sứ điệp của Allah (Thượng đế của người Hồi giáo), để bảo đảm sự lan rộng của Hồi Giáo trong xã hội, để khuyến khích hòa bình và ổn định, để thúc đẩy các giá trị tối cao của con người về chân lý, sự trung thực, toàn vẹn, khoan dung và những hiểu biết khác”. Thêm vào đó, một bản ghi nhớ của chính phủ lưu ý rằng dự luật sẽ giúp Nhà nước hoàn thành trách nhiệm theo hiến pháp, như Điều 31 triệt 2 của Hiến pháp nói rằng “Nhà nước sẽ cố gắng thực hiện các giáo lý của kinh Qur'an”.

Các trường thuộc Giáo Hội Công Giáo và Tin lành ở Pakistan cũng bắt buộc phải dạy môn Hồi Giáo cho học sinh Hồi giáo, trong khi chưa có quy định cụ thể nào đối với các học sinh không phải Hồi giáo.

Luật sư Nasir Saeed, là một tín hữu Công Giáo và là giám đốc của “Trung tâm Hỗ trợ Pháp lý dành cho các tín hữu Kitô” nói với thông tấn xã Fides của Bộ Truyền Giảng Tin Mừng Cho Các Dân Tộc rằng: “Biện pháp này nhằm tăng cường Hồi giáo hóa trong xã hội Pakistan, và điều này có thể thúc đẩy sự không dung nạp tôn giáo. Quyền tự do tín ngưỡng có thể sẽ bị ảnh hưởng nghiêm trọng khi chính phủ buộc trẻ em phải học Kinh Koran, ngoài ra, luật này có thể có ảnh hưởng tiêu cực đối với các học sinh không theo đạo Hồi, vì họ bị buộc phải tuân theo những bài học đó”.

## HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC HOA KỲ LÊN ÁN CHÍNH PHỦ TRUMP CHẤM DỨT CHƯƠNG TRÌNH DACA VÀ THỨC GIỤC QUỐC HỘI MAU TÌM GIẢI PHÁP THÍCH ĐÁNG

Hôm thứ Ba ngày 5/9/2017, Đức Hồng Y Daniel N. DiNardo của Galveston- Houston, Chủ Tịch Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ, cùng với Phó Chủ Tịch là Đức Tổng Giám mục Jose H. Gomez của Los Angeles; ĐGM Joe S. Vasquez của Austin, Chủ tịch Ủy Ban Di Dân và ĐGM Joseph. J Tyson của Yakima, Chủ Tịch Ủy Ban Mục Vụ đặc trách Di dân, Tị nạn và Du lịch, đã đưa ra một tuyên bố lên án việc ngưng chương trình DACA của chính phủ Trump trong vòng sáu tháng tới và nhấn mạnh rằng “Việc ngưng chương trình DACA là việc làm đáng khiển trách.”

DACA được viết tắt từ *Deferred Action for Childhood Arrivals*, là chính sách di trú được ban hành vào năm 2012 của chính phủ Obama trước đây cho phép các di dân vị thành niên vào Hoa Kỳ bất hợp pháp được gia hạn tình trạng lưu trú cứ 2 năm, được phép làm việc và không bị trục xuất về quê hương của cha mẹ mà nhiều người trong số đó chưa hề đặt chân tới. Có trên 780,000 trẻ em được hưởng quyền lợi của chương trình DACA này. Chương trình DACA không cho các em được hợp thức hóa tình trạng trú ngụ hay những lợi ích khác của chính phủ nhưng cho các em tạm thời được phép làm việc ở Hoa Kỳ và không bị trục xuất.

Bản tuyên bố của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ viết rằng:

“Việc chấm dứt chương trình DACA là không thể chấp nhận được. Nó gây ra nỗi sợ hãi không cần thiết cho các thanh thiếu niên hưởng chương trình DACA và gia đình các em. Khi nhập vào Hoa Kỳ lúc còn là thiếu niên, các em thường nghĩ Hoa Kỳ là quê hương duy nhất của mình. Giáo Hội Hoa Kỳ hằng rất hãnh diện và tán phục khi những thanh thiếu niên trong chương trình DACA đã sống từng

ngày với hy vọng và một quyết tâm đóng góp cho xã hội: tiếp tục làm việc để phụ giúp gia đình, tham gia phục vụ trong quân đội cũng như tiếp tục theo đuổi việc học. Bây giờ, bỗng dưng họ trở thành hụt hẫng, lo sợ về tương lai của mình vì họ phải đối diện với nguy cơ trục xuất. Quyết định này là không thể chấp nhận được và không phản ánh cung cách hành động của người Hoa Kỳ.

Giáo Hội nhận ra và cố vũ nhu cầu đón nhận những người trẻ: “Ai tiếp đón một em nhỏ như em này vì danh Thầy, là tiếp đón chính Thầy; và ai tiếp đón Thầy, thì không phải là tiếp đón Thầy, nhưng là tiếp đón Đấng đã sai Thầy.” (Mark 9:37). Hôm nay quốc gia chúng ta đã làm ngược lại những điều dạy trong Thánh Kinh. Đó là một bước lùi của đất nước chúng ta. Những hành động ngày hôm nay là khoảng khắc đau lòng trong lịch sử của chúng ta, nó chứng tỏ sự thiếu vắng lòng thương xót và thiện chí và một cái nhìn thiếu cận vào tương lai. Những thanh thiếu niên hưởng chương trình DACA cũng như thanh thiếu niên Hoa Kỳ được đan dệt thành cấu trúc trong mọi lãnh vực xã hội và nhân bản của đất nước và của Giáo Hội chúng ta.

Chúng tôi khẩn thiết kêu gọi Quốc Hội hãy hành động và ngay lập tức kiểm tìm ra cách giải quyết hợp pháp. Chúng tôi cam kết ủng hộ việc kiểm tìm những biện pháp hữu hiệu để bảo vệ các thanh thiếu niên DACA.

Là những người có đức tin, chúng tôi muốn nói với các thanh thiếu niên DACA rằng dù tình trạng di trú của các em thế nào, các em là con của Thiên Chúa và các em luôn được Giáo Hội Công Giáo tiếp đón. Giáo Hội Công Giáo ủng hộ các em và sẽ bênh vực cho các em.”

**THƯỢNG HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC THẾ GIỚI 2018:****NGƯỜI TRẺ SẼ THAM DỰ VỚI TƯ CÁCH DỰ THÍNH**

Đức hồng y Lorenzo Baldisseri, Tổng Thư ký Thượng Hội đồng Giám mục cho biết trong Khoá họp thường lệ lần thứ 15 của Thượng Hội đồng Giám mục vào tháng Mười 2018 sẽ có người trẻ tham dự với tư cách dự thính, vì “chúng ta phải cùng đi với nhau, với những người trẻ”.

Đức hồng y Baldisseri cho biết có nhiều sáng kiến của Giáo hội liên quan đến người trẻ trong việc chuẩn bị Thượng Hội đồng sắp tới với chủ đề “*Người trẻ, Đức tin và Việc Phân định On gọi*”. Một trong những sáng kiến này là Hội nghị quốc tế chuyên đề được tổ chức từ ngày 11 đến 15 tháng Chín 2017 về tình trạng của những người trẻ để “đào sâu thực trạng giới trẻ theo quan điểm khoa học”.

Ngài nhấn mạnh, cùng đi với người trẻ là “điều mà Đức Thánh Cha nói với chúng ta và điều Thượng hội đồng muốn nói”. “Với tư cách Giáo hội, chúng ta phải là những người đồng hành khôn khéo, có khả năng, được chuẩn bị, nhưng ở bên cạnh giới trẻ”.

Đức hồng y nhấn mạnh rằng những người trẻ sẽ tham dự Thượng Hội đồng với tư cách “dự thính”. Ngài giải thích: “Theo quy chế, chỉ có các nghị phụ mới tham dự Thượng Hội đồng. Nhưng chúng ta có một nhân vật rất quan trọng là thánh giá... Chúng tôi sẽ cố gắng mở rộng càng nhiều càng tốt sự hiện diện của những người trẻ”.

Đức hồng y xác định: “Các dự thính viên là những

người “tham dự”; họ có quyền lắng nghe và dự các phiên họp, và phát biểu không chỉ trong cử tọa, mà nhất là trong các nhóm nhỏ, nghĩa là các nhóm nghiên cứu. Họ sẽ ở trong và có thể có những đóng góp trực tiếp”.

Vị thư ký Thượng Hội đồng Giám mục lưu ý rằng “rõ ràng” các dự thính viên “không chỉ bao gồm người Công giáo mà còn là những đại diện của các hệ phái Kitô khác, những người anh em đại diện”.

Hội nghị chuyên đề sẽ đề cập đến “những đề tài cơ bản để giúp chúng tôi, từ nay tới khi diễn ra Thượng Hội đồng Giám mục, trong việc soạn thảo Tài liệu làm việc”.

Trang mạng youth.synod2018.va - đã được khai trương hồi tháng Sáu năm ngoái - và bản câu hỏi đều có cùng một mục đích. Đức hồng y nói: “Chúng tôi sẽ sử dụng trang mạng, các câu trả lời trực tiếp của người trẻ cho các câu hỏi. Chúng tôi đã có những phản hồi rất sớm, với 130.000 câu trả lời, và chắc chắn sẽ còn có thêm nhiều câu trả lời khác nữa”.

Về “bản câu hỏi mới”, Đức hồng y cho rằng đây là “một phần của Tài liệu chuẩn bị”. Bản câu hỏi này, ngài nói, “đã được gửi đi để các nhân viên mục vụ trong ngành có thể đối thoại và trả lời sau khi xem xét kỹ lưỡng, nhưng chúng tôi muốn có câu trả lời trực tiếp của những người trẻ”.

**ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ VIẾNG THĂM NƯỚC COLOMBIA**

Đức Giáo hoàng Phanxicô đã tới Colombia chiều thứ Tư ngày 06/09/2017 trong chuyến công du 5 ngày, nhằm thúc đẩy tiến trình hòa bình tại quốc gia Nam Mỹ, vốn đã khởi sự tốt đẹp với việc lực lượng du kích cộng sản FARC chấp nhận hạ vũ khí.

Tổng thống Colombia Juan Manuel Santos đã ra sân bay đón ĐTC Phanxicô. Nhiều hoạt động lễ hội, với các tiết mục múa, hát truyền thống, được tổ chức tại thủ đô Bogota để tiếp đón Đức Giáo hoàng. Thông tin viên Marie-Eve Detoeuf của Đài Pháp Quốc Quốc Tế có tường trình từ thủ đô Bogota như sau:

« Chính là nhờ Đức giáo hoàng mà Colombia trải qua một giai đoạn đặc biệt, về phương diện hòa bình. Trước hết, bởi vì gần 7.000 chiến binh của lực lượng nổi dậy FARC đã hạ vũ khí hồi năm ngoái. Lực lượng du kích lâu đời nhất của châu Mỹ La tinh đã trở thành một đảng chính trị hôm thứ Sáu tuần trước.

Tiếp theo đó, bởi nhóm du kích ELN, vẫn còn đang hoạt động, đã đạt được thỏa thuận với chính phủ hôm thứ Hai, về

*một lệnh ngừng bắn song phương trong vòng ba tháng, kể từ ngày 01/10. Điều chưa từng thấy. ‘Đây là phép lạ đầu tiên của chuyến công du của giáo hoàng’, như tuyên bố của ông Pablo Beltran, nhà thương thuyết của ELN, có lập trường Mácxít kiên định.*

*Cuối cùng, đến cả các băng nhóm buôn lậu ma túy cũng tiếp bước. Hôm thứ Ba 5/9/2017, Dario Usuga, biệt danh Otoniel, lần đầu tiên xuất hiện trên truyền hình, không che mặt. Otoniel, lãnh đạo băng Vùng Vịnh, tổ chức mafia lớn nhất nước, tuyên bố muốn ra trình diện chính quyền.*

*Tóm lại bối cảnh rất thuận lợi cho một chuyến công du của Đức giáo hoàng, người rất lo cho hòa bình. Về phương diện hòa giải, giáo hoàng Phanxicô còn có nhiều điều để nói ».*

Trên chuyến phi cơ từ Rôma tới Colombia, Đức Giáo hoàng Phanxicô kêu gọi mọi người hãy cầu nguyện cho nước Venezuela lắng giềng, để một cuộc đối thoại giữa tất cả các bên được mở ra tại quốc gia vốn từ nhiều tháng nay chìm sâu trong khủng hoảng chính trị và kinh tế.

## Daily Reading & Meditation

### If your brother sins against you

**Scripture:** *Matthew 18:15-20*

“If your brother sins against you, go and tell him his fault, between you and him alone. If he listens to you, you have gained your brother. But if he does not listen, take one or two others along with you, that every word may be confirmed by the evidence of two or three witnesses. If he refuses to listen to them, tell it to the church; and if he refuses to listen even to the church, let him be to you as a Gentile and a tax collector. Truly, I say to you, whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven. Again, I say to you, if two of you agree on earth about anything they ask, it will be done for them by my Father in heaven. For where two or three are gathered in my name, there am I in the midst of them.”

**Meditation:** What’s the best way to repair a damaged relationship? Jesus offers his disciples spiritual freedom and power for restoring broken or injured relationships.

***Don’t brood over an offense - speak directly and privately***

What can we learn from Jesus’ instructions about how to mend a damaged relationship (Matthew 18:15-20)? If you feel you have been wronged by someone, Jesus says the first step is to speak directly but privately to the individual who has done the harm. One of the worst things we can do is brood over our grievance. This can poison our mind and heart and make it more difficult to go directly to the person who caused the damage.

***Seek the help of wise Christians***

If we truly want to settle a difference with someone, we need to do it face to face. If this fails in its purpose, then the second step is to bring another person or persons, someone who is wise and gracious rather than someone who is hot-tempered or judgmental. The goal is not so much to put the offender on trial, but to persuade the offender to see the wrong and to be reconciled. And if this fails, then we must still not give up, but seek the help of the Christian community. Note the emphasis here is on restoring a broken relationship

by seeking the help of other Christians who hopefully will pray and seek a solution for reconciliation based on Christian love and wisdom, rather than relying on coercive force or threat of legal action, such as a lawsuit.

***Pray for the offender - for healing and reconciliation***

Lastly, if even the Christian community fails to bring about reconciliation, what must we do? Jesus seems to say that we have the right to abandon stubborn and obdurate offenders and treat them like social outcasts. The tax-collectors and Gentiles were regarded as “unclean” by the religious-minded Jews and they resorted to shunning them. However, we know from the Gospel accounts that Jesus often had fellowship with tax-collectors (as well as other public sinners), ate with them, and even praised them at times! Jesus refuses no one who is open to receive pardon, healing, and restoration.

***Set no obstacle in seeking to heal your brother’s wound***

When you are offended, are you willing to put aside your own grievance and injury in order to help your brother’s wound? The Lord Jesus wants to set us free from resentment, ill-will, and an unwillingness to forgive. The love of Christ both purifies and sets us free to do good to all - even those who cause us grief. The call to accountability for what we have done and have failed to do is inevitable and we can’t escape it, both in this life and at the day of judgment when the Lord Jesus will return. But while we have the opportunity today, we must not give up on praying for those who cause us offense. With God’s help we must seek to make every effort to win them with the grace and power of God’s healing love and wisdom. Do you tolerate broken relationships or do you seek to repair them as God gives you the opportunity to mend and restore what is broken?

“Lord Jesus, make me an instrument of your healing love and peace. Give me wisdom and courage to bring your healing love and saving truth to those in need of healing and restoration.”

*[[www.dailyscripture.net](http://www.dailyscripture.net)]*





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### **Vân Thảo** COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.  
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.  
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shwedo, Menard, Kose và Hàn Quốc.  
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.  
Bán trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas  
Website: [www.vanthao skincare.com](http://www.vanthao skincare.com)

214.458.1584 - 972.767.8492



### CÁN GẤP THỦ KÝ - VĂN PHÒNG BÁC SĨ

Văn phòng Bác sĩ Nhân Khoa  
tại Garland (khu chợ Trường  
Nguyễn) cần gấp 1 thủ ký thông  
 thạo Anh-Việt, biết xử dụng máy  
computer. L/L:

972-272-9455

### PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ

Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới  
Nhiều năm kinh nghiệm

214-718-8722  
562-606-9430

### SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xung tội,  
flower girl, và các loại đầm  
trẻ em.

[www.springoflove.us](http://www.springoflove.us)  
972-532-7677

### DỊCH VỤ ĐƯA RƯỚC

Nhận đưa rước học sinh cấp  
1, 2, 3. Đi Phi trường, khám  
bệnh, Nhận dạy lái xe (an  
toàn, uy tín) giá rẻ!

Út Hồng: 469-815-1040

### MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị  
mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt,  
đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ  
ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn  
muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:  
469-657-7068

### THAY MÁI NHÀ (ROOFING) & SỬA CHỮA (REMODEL)

- Có giá điện rẻ (nhà/tiệm)  
- Gắn Solar (xài điện FREE)  
Kinh nghiệm, uy tín, tận tâm  
Khải Hưng: 972-855-8833

### NHÀ BÌNH AN

GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: [sales@dmhcg.net](mailto:sales@dmhcg.net)

Columbarium Website:  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)

Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00



**QUAN HUNG Địa Ốc**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hung: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng địa điểm Highland College số 445 E. Walnut St, phòng 108, Richardson, TX 75081

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG  
 - THÔNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.  
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)  
 - SỬA VỎI TƯỜNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỔN TẮM, MÁY MÚA CHÉN, V.V.  
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB  
 - GẮN CỬA KIẾNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**



**2000 Auto repair**

**KINH NGHIỆM - ĐỪNG HẸN - TẬN TÂM**



Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm  
 Complete Auto Service  
 All Work Warrantee

**Thành Tân  
 Anh Bằng & John Bui**

9732 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
**972-276-7342**



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tận tâm công giáo

**214-692-0900**



**Melissa Loan Bui**

3815 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025

**972.251.0297 (C)**

melissaloan@melissaloan.com



**BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY  
 MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG \$9,000 UPGRADE**



**TOAN NGO AGENCY**

CUNG CẤP BẢO HIỂM

**XE NHÀ**

**NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI**



4043 TRINITY MILLS RD. #119  
 DALLAS, TX 75287  
 (Sưu tập chi sáng 711 giờ sáng Trinity Mills và Wilshire)  
 Email: Lego@allstate.com

**Cần tiếp nhận viên  
 (đang giữ commission+bonus)**

Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**

**FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY**

550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067

**Tel: 972-891-5571**

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện



- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà  
 - Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà  
 - Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

**LL Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787**

**NHÀ CHO THUÊ**

Nhà đẹp cho thuê nguyên căn ở Richardson, 2032 Sqft, 3 p. ngủ, 2 p. tắm, 3 phút xe cách freeway 75. \$2000/mo. Giá thương lượng

**214-794-5710  
 972-400-0885**

**CẦN NGƯỜI**

Cần 1 phụ nữ chăm sóc cho 1 cụ bà full or partime tại Garland. Ngày giờ làm việc có thể giãn xếp.

**972-898-6966**

**PHÚ CONSTRUCTION**

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp  
 - Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite counter top - Plumbing. Lót gạch-gỗ đủ loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa - Hàng rào- Cầu thang - Tỉm - Molding.

**561-301-4843  
 469-203-1663**

**NHÀ BÁN Ở GARLAND**

3 P. ngủ / 3 P. Tắm, 1968; 1,438 sqft. Giá \$165,000 (góc Plano & Walnut, TX 75042)

**Peter Trần, USA Realtors  
 (469) 231-8077**

20/8-17/9

**ANGIE N. NDUKA LAW FIRM, PLLC**

550 S. Edmonds Ln., suite 202  
 Contact Cheri Nguyen 214-717-7787  
 Nguyencheri@yahoo.com

The areas of our practice include:

**CRIMINAL - HÌNH SỰ**      **FAMILY LAW - LUẬT GIA ĐÌNH**  
**IMMIGRATION - LUẬT DI TRÚ**      **BUSINESS LAW - THƯƠNG MẠI**  
**SOCIAL SECURITY (SSA, SSI) - AN SINH XÃ HỘI**

**HIỂN LÊ FLOORING**

\* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

\* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.  
 \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.  
 \* Làm patio, hàng rào, lót gạch...  
 \* Free Estimate

**972-757-9820**

**BÁN XE**

Có bán vài chiếc xe Nhật đã dùng rồi, được bảo quản tốt, thích hợp cho hs,sv. Ai có nhu cầu xin liên hệ Anh Hùng

**972 855 0563**

**NHẬN GIỮ TRẺ**

Nhận giữ trẻ từ 1 tháng đến 12 tuổi - Gần nhà thờ ĐMHC - 2301 Bermuda Dr, Garland, TX 75044

**Bà Tâm 469-345-0501**



- Nhận đánh đàn tại tư gia hoặc nhà hàng  
 Tiệc cưới hỏi, sinh nhật, tiệc tại tư gia...

- Có bao âm thanh Professional XSC

- Giá cả phải chăng

Liên lạc: **Thế Huy 972-816-7732**



**QUẢNG CÁO XIN GỢI**

**972 - 414 - 7073**

Giá biểu có đăng trên website  
 www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**Citiwide**  
 Real Estate Services  
**Lily Nguyen**  
 Realtor®  
**469-233-0289**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 Thanks for your business  
 Trust and Referral



**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
**FARMERS INSURANCE GROUP**  
 • XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
**3112 N. Jupiter Rd. #201**  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Beltline  
 trên lầu của Art Bakery & Pâtisserie)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2125 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu chợ Redwood, Dallas & North Dallas)  
**1-800-457-0258 | 469-685-0688**  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Oceanscore  
 Không ngại chi phí vì tài sản  
 được bảo vệ \$575 mỗi năm, từ  
 \$200000 trở lên - 7%  
**\* THÀNH THẬT**  
**\* TẬN TÂM**  
**\* UY TÍN**  
 Carolyn, Thanh Nguyen  
 Agent / Owner  
 carolyn@nationwide.com  
 Luôn sẵn sàng giúp đỡ bạn  
 800-457-0258  
**AMBIT ENERGY**

**Restland**  
 MAI QUOC  
 REALTY  
**NEU QUY VI QUA DOI HON NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và  
 thanh toán chi phí tang chế  
 cho quý vị. Chuẩn bị trước  
 cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp  
 cho cô Anna Huệ Nguyễn  
**469-226-7073**

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu  
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Healbac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3665 W. Walnut St, Garland, TX 75042  
 Xin chào thành cảm tạ Quý khách  
 đã nhiệt tâm chiêu đãi PHỞ BẰNG  
 trong suốt thời gian qua.

**NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
**Pharmax**  
 www.pharmaxvietnam.com  
 phone: 972-487-2252  
**GIÁ BÁC BỆH CHO QUÝ BÔNG HƯƠNG - TÌM CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**  
 Tư vấn và hướng dẫn Quý Vị Đông Hưng 53 Đường Thuốc Bông Tàng Việt  
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ  
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.  
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.  
 • Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.  
 Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed  
**ĐƯỢC SĨ KIẾU TRINH**  
 3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: 972-487-2258



**TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPower**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**

**TRUNG TÂM TUỔI HẠC**  
 Garland Adult Care Center  
**3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040**  
 Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm  
 Chương trình: Phục vụ 3 buổi ăn trong ngày: sáng, trưa và xế.  
 Lớp đàn, lớp khiêu vũ, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp thích.  
 Nhận: Medicaid, Medicare  
**469-734-1101 | 469-233-0289**



**METRO CITY BANK**  
**Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS#1550282**  
**214-850-2344**  
 E-mail: bdao@metrocitybank.bank  
 Dallas: 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243  
 Grand Prairie: 2615 W Pioneer Pkwy #101,  
 Grand Prairie, TX 75051

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không  
 tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**



- Mua nhà, tài trợ và đầu tư  
 - Single family, condo units, và townhomes  
 - Chuyên làm LOAN cho người có tax return, W-2, 1099,  
 bank statement, tiền lương cash, self-employed  
**FDIC**

Metro City Bank, 5441 Buford Hwy #109, Doraville, GA 30040, NMLS# 874399

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
 người lớn Molina Medicaid  
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**



**METRO CITY BANK**  
**11 Month CD 1.50% APY\***  
 Minimum \$1,000 to open. Penalty may be  
 imposed for early withdrawal before maturity  
**DALLAS (@Hong Kong Market)**  
 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243  
 Tel: (214) 575-8316  
 Web: www.metrocitybank.com  
**Diamond Personal Savings 0.88% APY\***  
 Minimum \$5,000 to open. To maintain a minimum daily balance  
 of \$5,000 in the account each day to obtain the disclosed APY.  
 If the daily balance in the account falls below \$5,000 on any day, the APY  
 will be changed to the current rate of regular personal savings account.  
 The rate may change after the account is opened. Rates may reduce all  
 monthly and for a period.

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
**2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081**  
 (Góc Jupiter & Buckingham, gần chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)





Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.S.

### NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Giúp Nướu Răng / Gum Grant  
Ghép Xương & Trồng Răng  
Bọc Răng & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**

4311 W. Loop South, Suite 141, #141  
Garland, TX 75042

Ngày 04/05/2015, Phòng Y Tế Quận 1, 1/10/15

### CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỂM CỎ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.  
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017  
[www.3000bardin.com](http://www.3000bardin.com)  
Mọi chi tiết đầu tư xin LL:

**Đức Nguyễn 214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

**THIỆN X THAI 972-470-9883**



Ngành hàng  
giống tất cả

### PHỞ LONG Noodle & Grill

Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081

**972-918-0911**

Bún bò  
Huế

Phở

Bún Chả  
Hà Nội



## DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hâm Độc Thân  
Bỏ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chữ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điện Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**



## Allstate Apex Insurance Group

You're In good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ  
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

**214-396-8797**

1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

Nhà tư vấn chuyên nghiệp và nhiệt tình tại Garland Ave. phía sau RFC.



Katie Dương



Vy Trần



**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00  
MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**



## PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em  
Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

## DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	<b>25% Off</b> Mỗi bệnh nhân mới lưu giữ với chúng tôi	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray <b>MỄN PHÍ</b> cho bệnh nhân mới lưu giữ \$800	
<b>Invisalign</b> BRANES AVAILABLE	<b>30% Off</b> Chị gái định bệnh nhân mới lưu giữ với chúng tôi	<b>KỸ THUẬT MÈ "CROWN"</b> Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại	
trồng răng sử dụng thuốc mê	<b>TẮY RĂNG TRẮNG</b> 2000ml in - OFFICE BLEACHING <b>\$299.00</b> gói thường \$499.00 Lưu giữ với chúng tôi lưu giữ 1 tháng	<b>NIỀNG RĂNG</b> Chỉ trả mỗi tháng <b>\$89.00</b> \$1,299.00 (cash) trong tháng lưu giữ đầu tiên	

Mon - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday: 9:30am - 2pm  
Nhân Medicall, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ trả nợ. Có chương trình trả góp.



## PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



## L & P HARDWOOD FLOOR INC.

**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



## FOCUS DENTAL

NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm

**972-414-1515**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.